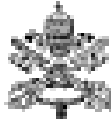


L'OSSERVATORE ROMANO

Via del Pellegrino 00120 CITTÀ DEL VATICANO
Segreteria di Redazione 0669883461 / 0669884442 - fax 0669883675
Servizio fotografico 0669884797 - www.photo.va
Marketing, Diffusione e Abbonamenti 0669899480 - fax 0669882818
Ufficio amministrativo 0669899489 - fax 0669885164
e-mail: omet@ossrom.va
WWW.VATICAN.VA/news_services/or/home_ita.html
SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - ROMA
CONTO CORRENTE POSTALE N. 649004
Anno CXLVI - N. 222 (44.364)

GIORNALE QUOTIDIANO



POLITICO RELIGIOSO

UNICUIQUE SUUM

NON PRAEVALEBUNT

| ABBONAMENTI | 2 Anni | Annua | Semestre |
|--|--------|---------------|------------------|
| VATICANO E ITALIA Quotidiano | € 395 | € 198 | € 99 |
| L'Osservatore della Domenica Cumulativo | — | € 47 € 240 | € 23,50 € 120 |
| ESTERO (VIA ORDINARIA) Quotidiano | — | € 475 | — |
| L'Osservatore della Domenica | — | € 105 | — |

Copia € 1,00
Copia arretrata € 2,00

CITTÀ DEL VATICANO

Lunedì-Martedì 25-26 Settembre 2006

Il discorso di Benedetto XVI ai Diplomatici presenti all'incontro promosso per consolidare i legami di amicizia e di solidarietà tra la Santa Sede e le Comunità musulmane del mondo

Il dialogo interreligioso e interculturale: una necessità per costruire insieme un mondo di pace

«Il dialogo interreligioso e interculturale costituisce una necessità per costruire insieme il mondo di pace e di fraternità ardentemente auspicato da tutti gli uomini di buona volontà»: è quanto ha affermato Benedetto XVI ai Diplomatici presenti all'incontro svoltosi nella mattina di lunedì 25 settembre, nella Sala degli Svizzeri del Palazzo Pontificio di Castel Gandolfo. Questo è il testo del discorso pronunciato dal Papa:

Monsieur le Cardinal,
Mesdames et Messieurs les Ambassadeurs,
Chers amis musulmans,

Je suis heureux de vous accueillir pour cette rencontre que j'ai souhaitée afin de consolider les liens d'amitié et de solidarité entre le Saint-Siège et les communautés musulmanes du monde. Je remercie Monsieur le Cardinal Paul Poupard, Président du Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux, pour les paroles qu'il vient de m'adresser, ainsi que vous tous qui avez répondu à mon invitation.

Les circonstances qui ont suscité notre rencontre sont bien connues. J'ai déjà eu l'occasion de m'y arrêter au cours de la semaine écoulée. Dans ce contexte particulier, je voudrais aujourd'hui redire toute l'estime et le profond respect que je porte aux croyants musulmans, rappelant les propos du Concile Vatican II qui sont pour l'Eglise catholique la Magna Charta du dialogue islamo-chrétien: «L'Eglise regarde aussi avec estime les musulmans, qui adorent le Dieu unique, vivant et subsistant, miséricordieux et tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, qui a parlé aux hommes et aux décrets duquel, même s'ils sont cachés, ils s'efforcent de se soumettre de toute leur âme, comme s'est soumis à Dieu Abraham, à qui la foi islamique se réfère volontiers» (Déclaration Nostra aetate, n. 3). Me situant résolument dans cette perspective, dès le début de mon pontificat, j'ai eu l'occasion d'exprimer mon souhait de continuer d'établir des ponts d'amitié avec les adhérents de toutes les religions, manifestant particulièrement mon appréciation de la croissance du dialogue entre musulmans et chrétiens (cf. Discours aux représentants des Eglises et Communautés chrétiennes, et aux autres traditions religieuses, 25 avril 2005). Comme je l'ai souligné à Cologne, l'an dernier, «le dialogue interreligieux et interculturel entre chrétiens et musulmans ne peut se réduire à un choix passager. Il est en effet une nécessité vitale, dont dépend en grande partie notre avenir» (Discours aux représentants de Communautés musulmanes, 20 août 2005). Dans un monde marqué par le relativisme et excluant trop souvent la transcendance de l'universalité de la raison, nous avons impérativement besoin d'un dialogue authentique entre les religions et entre les cultures, capable de nous aider à surmonter ensemble toutes les tensions, dans un esprit de collaboration fructueuse. Poursuivant l'œuvre entreprise par mon prédécesseur, le Pape Jean-Paul II, je souhaite



donc vivement que les relations confiantes qui se sont développées entre chrétiens et musulmans depuis de nombreuses années, non seulement se poursuivent, mais se développent dans un esprit de dialogue sincère et respectueux, fondé sur une connaissance réciproque toujours plus vraie qui, avec joie, reconnaît les valeurs religieuses que nous avons en commun et qui, avec loyauté, respecte les différences.

Le dialogue interreligieux et interculturel est une nécessité pour bâtir ensemble le monde de paix et de fraternité ardemment souhaité par tous les hommes de bonne volonté. En ce domaine, nos contemporains attendent de nous un témoignage éloquent pour montrer à tous la valeur de la dimension religieuse de l'existence. Aussi, fidèles aux enseignements de leurs propres traditions religieuses, chrétiens et musulmans doivent-ils apprendre à travailler ensemble, comme cela arrive déjà en diverses expériences communes, pour se garder de toute forme d'intolérance et s'opposer à toute manifestation de violence; et nous, Autorités religieuses et Responsables politiques, nous devons les guider et les encourager en ce sens. En effet, «même si, au cours des siècles, de nombreuses dissensions et inimitiés sont nées entre chrétiens et musulmans, le saint Concile les exhorte tous à oublier le passé et à pratiquer sincèrement la compréhension mutuelle, ainsi qu'à protéger et à promouvoir ensemble, pour tous les hommes, la justice sociale, les biens de la morale, la paix et la liberté» (Déclaration Nostra aetate, n. 3). Les leçons du passé doivent donc nous aider à rechercher des voies de réconciliation, afin de vivre dans le respect

de l'identité et de la liberté de chacun, en vue d'une collaboration fructueuse au service de l'humanité tout entière. Comme le déclarait le Pape Jean-Paul II dans son discours mémorable aux jeunes, à Casablanca au Maroc, «le respect et le dialogue requièrent la réciprocité dans tous les domaines, surtout en ce qui concerne les libertés fondamentales et plus particulièrement la liberté religieuse. Ils favorisent la paix et l'entente entre les peuples» (n. 5).

Chers amis, je suis profondément convaincu que, dans la situation que connaît le monde aujourd'hui, il est impératif que chrétiens et musulmans s'engagent ensemble pour faire face aux nombreux défis qui se présentent à l'humanité, notamment pour ce qui concerne la défense et la promotion de la dignité de l'être humain ainsi que des droits qui en découlent. Alors que grandissent les menaces contre l'homme et contre la paix, en reconnaissant le caractère central de la personne, et, en travaillant avec persévérance pour que sa vie soit toujours respectée, chrétiens et musulmans manifestent leur obéissance au Créateur, qui veut que tous vivent dans la dignité qu'il leur a donnée.

Chers amis, je souhaite de tout cœur que Dieu miséricordieux guide nos pas sur les chemins d'une compréhension réciproque toujours plus vraie. Au moment où pour les musulmans commence la démarche spirituelle du mois de Ramadan, je leur adresse à tous mes vœux cordiaux, souhaitant que le Tout-Puissant leur accorde une vie sereine et paisible. Que le Dieu de la paix vous comble de l'abondance de ses Bénédictions, ainsi que les communautés que vous représentez!

Una nostra traduzione in arabo

سيدى الكرديتيل:
أيها السيدات والسادة المطفراء
أيها الإخوة المسلمون،

يسمعي أن أخصبكم في هذا اللقاء لتدعيم روابط الصداقة والضيافة بين الكرسي الرسولي وجماعات المسلمين في العالم. أشكر الكرديتيل يول بوبزرد رئيس المجلس البابوي للحوار بين الأديان على كلماته وأشكركم جميعاً على قبولكم دعوتي. إن انظرؤب التي جئت على عقد هذا اللقاء والضيافة الصريح. ولقد أتيت لكي أفرصة الأستيعاب الماضي لأتوقف على هذا الأستيعاب الخاس أود اليوم التأكيد مجدداً على التقدير والاحترام العميق الذي أكنه للمؤمنين المسلمين، وأذكر بقول الفصيح الكنائسي الثاني التي هي بتسمية الكنييسة شرعة الحوار الأسلامي المسيحي "تنشأ الكنييسة بعين الإختيار أيضاً إلى المسلمين الذين يعترفون بالإله الواحد الحي القيوم الرحيم الضابط الكل خالق السماء والأرض أمكالم البشر وجنودهم في أن إخضعوا بكليهم حتى لأمر الله الخفية كما يفضح أنه إبراهيم الذي يُسند إليه بطبيعة خاتم الأيمان الأسلامي" (تسريح في عصرنا، رقم 7). وفي هذا الألتصاع، ومنذ بداية حوارتي، أتيت لكي أفرصة التعبير عن إعجابي بالأستمرار في إقامة جسور صداقة مع أتباع جميع الأديان وعن تقديري لأخصب نمو الحوار بين المسلمين والمسيحيين (سبب إعجابي من معنى الكنائس المسيحية وتديبات الأخرى، 25 أبريل 2005). وكما أكدت في كولونيا، أتمنى الألتقاء لا يمكن للحوار الأديني والألقافي المشترك بين المسيحيين والمسلمين أن يقتصر على خيار عابر. إنه ضرورة حيوية تتعلق به جزء كبير من مستقبلنا. وفي عهدنا يتصور بالأنسبية ويسكن في غالب الأحيان تسمي شمولية الألتصاع إلى حوار أصلي بين الأديان والأثقافات قادر على جتماعية التي نتخبط معها كالأقتران بروح تعاون مبهر. ورغبة مني في مواصلة العمل الذي بدأه سلفي البابا يوحنا بولس الثاني أملاً حقاً أن تستمر علاقات الثقة التي تمت بين المسيحيين والمسلمين منذ سنوات طويلة لا بد أن تنمو بروح الحوار الصادق والأحترام المتبادل على أسس المعرفة المتبادلة والأحترافية التي تفرح بالقيم الأدينية المشتركة. بينما والتي تحترم بصديق الأختلافات. إن الحوار الأديني والألقافي المتشرك ضرورة لأديني سوية عالم سلام وأخوة يترق إليه جميع أتباع الأديان والمذاهب المختلفة. وفي هذا الألتصاع ينتظر منا مخلصونا شهادة بليغة لقيم الأديني المتشرك. وكذلك أيضاً والألتصاع منهم لتتألمهم وتقابلهم الأدينية، فإن المسيحيين والمسلمين متعاونين إلى العمل معاً، كما يحصل في خبرات مشتركة مختلفة، لتتألمهم إلى شغل من عدم الألتصاع وإرضع الألتصاع في مختلف أشكالها وألق على عاتق الألتصاع الأدينية والألمانية، بسوالية إرشادهم وتشجيعهم في هذا الألتصاع، الأدينية الأدينية، على مر الأثرون، مناز صاف وصادقات كثيرة بين المسيحيين والمسلمين، فجميع المسلمين يحسن الألتصاع على أن يفتشوا الماضي ويعرفوا بالأختلاف إلى الألتصاع المتبادل وبصونوا ويعززوا سوية العدالة الاجتماعية والأخوة والأخلاقية والسلام والأخوة الألتصاع جميع الأديان (تسريح في عصرنا، رقم 7). يجب على خبرات الماضي أن تتألمهم على الألتصاع عن سرور المصانحة التي تعيش ضمن احترام هوية وحريية كل فرد في ضوء تعاون مبهر في خدمة الأدينية بزنهاد وكما قال البابا يوحنا بولس الثاني في خطابيه إلى الأدينية في الأدار الأدينية بالمغرب: "إن الألتصاع والألتصاع الأدينية في جميع الأتفاق ولا سيما في ما يتعلق بالأدينية والألمانية وبشكل خاص بالأدينية الأدينية. إنهما يعززان الألتصاع والألق بين الشعوب" (رقم 5).

أيها الأصدقاء الأعزاء، التي على الألتصاع تام في الوضع الذي يشهده العالم اليوم، بضرورة أن يلتزم المسيحيون والمسلمون سوية في مواجاة الألتصاع الأدينية أمام الأدينية وبأخص في ما يتعلق بالألتصاع عن كرامة الشخص الأديني وعززها وتمتلك أيضاً عن الألق والماتية عنها. وفي ما تزداد حضور الأدينية على الإنسان والأسلام، ومع الألتصاع الأدينية الأدينية، والعمل بشكل ذؤوب من أجل احترام حياة الألتصاع، بعتر المسيحيون والمسلمون عن طاعتهم للألق الذي يزيد أن يحيا الألتصاع في الكرامة التي منحهم إياها.

أيها الأصدقاء، أخصب من كل قلبي أن يقود الله الرحيم خطانا على دروب الألتصاع المتبادل والألق، وترامنا مع الألتصاع الأدينية الأدينية مع بذلية تهم رمضان الأدينية، أوجه لهم تمنياتي الأدينية مع الأمل بأن ينجحهم الله الألق الأدينية هندية ومشرقة، فليمنحكم به الأسلام والجناعات التي تمنونها: فرض بركاتهم

Nostre traduzioni in italiano e in inglese del discorso del Papa

Pagina 5

All'Angelus il Papa ricorda l'impegno dei tanti cristiani che spendono la propria vita al servizio degli altri.

Servi dell'amore, «artigiani» di pace, testimoni del sangue

Servi dell'amore e «artigiani» di pace: sono i tanti cristiani che, con umiltà e nel silenzio, spendono la propria vita al servizio degli altri, giungendo fino alla suprema testimonianza del sangue. Ad essi ha rivolto il suo pensiero riconoscente Benedetto XVI durante l'Angelus di domenica 24 settembre, recitato con

i numerosi fedeli convenuti nel Cortile del Palazzo Pontificio di Castel Gandolfo. Il Papa ha ricordato con accenti di commossa riconoscenza la religiosa italiana Suor Leonella Sgorbati, uccisa a Mogadiscio domenica 17 settembre. «Questa suora — ha detto —, che da molti anni serviva i poveri e i piccoli in

Somalia, è morta pronunciando la parola "perdono": ecco la più autentica testimonianza cristiana, segno pacifico di contraddizione che dimostra la vittoria dell'amore sull'odio e sul male». «Non c'è dubbio — ha sottolineato — che seguire Cristo è difficile, ma, come Egli dice, solo chi perde la propria vita

per causa sua e del Vangelo la salverà, dando senso pieno alla propria esistenza. Non esiste altra strada per essere suoi discepoli, non c'è altra strada per testimoniare il suo amore e tendere alla perfezione evangelica».

Pagina 4

NOSTRE INFORMAZIONI

Il Santo Padre ha ricevuto questa mattina in udienza le Loro Eccellenze Reverendissime i Monsignor:

— Peter Martin Musikuwa, Vescovo di Chikwawa (Malawi), in visita «ad limina Apostolorum»;

— Tarcisius Gervazio Ziyaye, Arcivescovo di Blantyre (Malawi), in visita «ad limina Apostolorum»;

— Rémi Joseph Gustave Sainte-Marie, Vescovo di Dedza (Malawi), in visita «ad limina Apostolorum».